

**ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**



**NUMERALS IN THE COMPOSITION OF PHRASEOLOGICAL PHRASES
IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

Дроздова В.А.

Кубанский государственный технологический университет
drozdova.vika4@yandex.ru

Научный руководитель:

Демидова З.В.

доцент кафедры иностранных языков,
Кубанский государственный технологический университет
dzinaida7@list.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются числительные в составе фразеологизмов в русском и английском языках. Автор исследует различия между использованием числительных в обоих языках и проводит наблюдение, с целью определения наиболее популярного числительного, используемого в фразеологизмах в разных языках. В статье также приводятся примеры фразеологических единиц с числительными в каждом языке, чтобы помочь читателям понять различия и сходства между ними.

Ключевые слова: фразеологизмы, типы фразеологизмов, различия фразеологизмов, числительные.

Drozdova V.A.

Kuban State Technological University
drozdova.vika4@yandex.ru

Scientific supervisor:

Demidova Z.V.

Associate Professor of the Department
of Foreign Languages,
Kuban State Technological University
dzinaida7@list.ru

Annotation. This article discusses numerals as part of phraseological units in Russian and English. The author explores the differences between the use of numerals in both languages and conducts an observation in order to determine the most popular numeral used in phraseological units in different languages. The article also provides examples of phraseological units with numerals in each language to help readers understand the differences and similarities between them.

Keywords: phraseological units, types of phraseological units, differences of phraseological units, numerals.

Целью статьи является выявление причин появления наиболее популярного числительного, входящего в состав фразеологизмов.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Дать определение фразеологизма.
2. Рассмотреть типы фразеологизмов.
3. Рассмотреть примеры фразеологизмов в языках.
4. Проанализировать фразеологизмы в языках и выявить наиболее популярное числительное.
5. Обозначить причины популярности некоторых числительных.

Объектом исследования являются фразеологизмы, а предметом исследования – числительные, входящие в состав фразеологизмов в русском и английском языках.

Для выполнения задач исследования методом сплошной выборки были отображены фразеологизмы из различных текстов и рассмотрены их переводы.

Поскольку числа окружают нас в разных сферах жизни, они отражают лингвокультурологические особенности, особенно при использовании во фразеологических единицах. Это делает работу актуальной.

Фразеологизмы – устойчивые выражения, состоящие из нескольких слов, имеющие устойчивое значение и употребляемые как единое целое. Они обычно не могут быть переведены дословно и требуют знания языка и культуры, чтобы понять их значение. Примеры фразеологизмов: «бросать вызов», «кладезь знаний», «сесть на шею», «взять себя в руки».

Фразеологизмы могут быть следующих типов:

1. Идиомы – это фразеологизмы, которые не имеют прямого перевода на другой язык. Например, «бить баклуши» (не работать), «вешать лапшу на уши» (обманывать).

2. Пословицы и поговорки – это короткие высказывания, которые содержат мудрые советы или нравственные уроки. Например, «не говори гоп, пока не перепрыгнешь» или «кто рано встает, тому Бог подает».

3. Речевые штампы – функционирующие в речи устойчивые выражения: счастья в личной жизни, всего хорошего.

4. Фразеологические сочетания – это фразеологизмы, в которых только один из компонентов обладает фразеологически связанным значением, что создает синтаксическую и семантическую расчлененность: повесить нос, первая ласточка, белая ворона, серое мышление.

5. Крылатые слова – афористические образные выражения, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику «время – деньги», «знание – сила» [2].

У фразеологизмов есть несколько отличительных особенностей:

- В их состав входят два или более слова;
- Весь состав фразеологизма нельзя заменить одним словом;
- Эти выражения не придумываются на ходу, они берутся из языковой памяти;
- Их значение становится понятно только после изучения происхождения;
- В предложении весь состав фразеологизма выполняет роль одного члена предложения.

Имеет постоянный состав компонентов (нельзя дополнить или сократить)

Фразеологизмы используются по разным причинам. Одна из них – улучшение коммуникации и выражение идей в более точной и запоминающейся форме. Фразеологические выражения часто содержат метафоры и образные сравнения, которые делают речь более яркой и эмоциональной. Употребляя такие сочетания, мы придаем своему рассказу эмоциональность, афористичность и даже метафоричность.

Также использование фразеологизмов связано с культурным контекстом. Фразеологические выражения могут быть уникальными для определенной культуры или языка и могут отражать его историю, традиции и ценности. Они помогают сохранить и передать культурное наследие и идентичность. В целом, использование фразеологизмов помогает обогатить и разнообразить язык, делая его более выразительным и эффективным в общении.

Фразеологизмы могут возникать из различных источников, таких как литература, народные песни и пословицы, религиозные тексты, исторические события и т.д. Они могут быть созданы авторами с целью выразительности и эмоциональной окраски, а также для упрощения коммуникации и сокращения высказываний. Кроме того, фразеологизмы могут появляться в результате употребления определенных словосочетаний в повседневной речи и их постепенного утверждения как устойчивых выражений.

Особый интерес представляют фразеологизмы, в состав которых входят числительные (количественные, порядковые, собирательные и др.). Как известно, такие фразеологизмы имеются во всех языках мира, в том числе и в русском, и в английском. Фразеологизмы по праву считаются «зеркалом жизни нации». Они играют особую роль в создании языковой картины мира. «Природа значения фразеологизма тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с практическим опытом, культурно-историческими традициями народа. Своей семантикой фразеологизмы направлены на характеристику человека и его деятельности»

Фразеологизмы содержат богатейший лингвокультурологический материал, который составляет значительную часть не только национального языкового сознания, но и воплощает в себе самобытные черты культуры народа.

Не все числа входят в состав фразеологизмов в сравниваемых языках. Рассмотрим конкретные примеры.

0 – Ноль – Zero

В русском языке:

1. Ноль без палочки;
2. Ноль внимания.

В английском языке:

1. Фразеологизмы с числительным zero отсутствуют.

1 – Один – one

В русском языке:

1. В один голос;
2. На первый взгляд;
3. Один на один;
4. Одна нога здесь, другая там;
5. Первый блин комом;
6. Одним махом;
7. Одного поля ягоды;
8. Один за всех, все за одного.

В английском языке:

1. At one «в согласии; заодно»;
2. All in one «всё вместе»;
3. To be made one «пожениться, повенчаться»;
4. To be at one «вместе»;
5. One and only «один единственный»

2 – Два – two

В русском языке:

1. Два сапога – пара;
2. Как две капли воды;
3. Сидеть между двух стульев;
4. Не может связать двух слов;
5. Смотреть в оба;
6. На два фронта;
7. Меж двух огней.

В английском языке:

1. In twos and threes «по двое и трое» – небольшими группами;
2. Two of a trade – два конкурента;
3. In twos – немедленно «в два счёта»;
4. To put two and two together «сложить два и два вместе» – сообразить, что к чему;
5. Two bits – 1. монета в 25 центов. 2. что-либо незначительное, нестоящее;
6. Two-by-four – мелкий, незначительный;
7. As clear as two and two makes four – ясно как белый день.

3 – Три – three

В русском языке:

1. Заблудиться в трех соснах;
2. Плакать в три ручья;
3. Третий глаз.

В английском языке:

1. The big three – самые важные, главные три вещи.

4 – Четыре – four

В русском языке:

1. На все четыре стороны.

В английском языке:

1. On all fours – 1. На четвереньках; 2. Точно совпадающий; аналогичный, тождественный;
2. Four – letter word «букв. Слово из четырех букв» – непристойное слово, ругательство;
3. Four – square – прямо, честно.

5 – Пять – five

В русском языке:

1. Как свои пять пальцев;
2. Пятое колесо в телеге.

В английском языке:

1. Take five – отдохнуть на пять минут.

6 – Шесть – six

В русском языке:

1. Шестое чувство.

В английском языке:

1. At sixes and seven – в беспорядке, вверх дном.

7 – Семь – seven

В русском языке:

1. Семи пядей во лбу;
2. Семь смертных грехов;
3. На седьмом небе от счастья;
4. За семью замками;
5. Семь пятниц на неделе;
6. Седьмая вода на киселе;
7. До седьмого пота;
8. Семь верст до небес, и все лесом;
9. Семь чудес света;
10. Работать за семерых;
11. На семи холмах;
12. Семеро по лавкам.

В английском языке:

1. To be in the seventh heaven «быть на седьмом небе».

8 – Восемь – eight

В русском языке:

1. Восьмое чудо света.

В английском языке:

1. To be behind the eight ball – оказаться в затруднительном положении;
2. To have one over the eight – напиться, опьянеть.

9 – Девять – nine

В русском языке:

1. Девятый вал;
2. За тридевять земель, в тридевяти (тридесяти) царстве.

В английском языке:

1. Tenth wave «десятая волна» – девятый вал;
2. The whole nine yards – все, что только можно.

10 – Десять – ten

В русском языке:

1. Дело десятое;
2. Не трусливого десятка;
3. По десять раз на дню.

В английском языке:

1. Ten to one «десять к одному» – почти наверняка;
2. Take ten «возьми десять» – передохни немного.

25 – Двадцать пять – twenty five

В русском языке:

1. Опять двадцать пять!

В английском языке:

1. В английском языке в словарях отсутствуют фразеологизмы с числительным twenty five.

50 – Пятьдесят – fifty

В русском языке:

1. Пятьдесят на пятьдесят (фифти-фифти).

В английском языке:

1. В английском языке фразеологизмов с числительным fifty не найдено.

100 – Сто – hundred

В русском языке:

1. Сто пудов;

2. Сто процентов;
3. В сто раз лучше.

В английском языке:

1. A hundred to one – наверняка, сто против одного;
2. The hundred and one odd chances – большой риск;
3. A hundred and one things to do – хлопот полон рот.

1000 – Тысяча – thousand

В русском языке:

1. Тысяча и одна ночь;

В английском языке:

1. One in a thousand «один на тысячу»;
2. Many thousands a times «тысячу раз»;
3. The thousands and one small worries of life – масса мелких забот;
4. A thousand thanks – огромное спасибо.

Рассмотрев примеры фразеологизмов на английском и русском языках, содержащих числительные, мы выявили самые распространенные числительные, встречающиеся в речи.

В русском языке наибольшее количество фразеологизмов с цифрой 7.

В английском языке наибольшее количество фразеологизмов с цифрой 2.

В русском языке наибольшее количество фразеологизмов с цифрой 7 связано с культурными и историческими особенностями. В христианской традиции число 7 считается священным и символизирует полноту, совершенство и законченность. Это число часто употребляется в библейских текстах, а также в различных религиозных и мистических учениях.

Кроме того, число 7 имеет многочисленные ассоциации и символические значения в различных культурах. Например, в древнеримской мифологии семь холмов Рима символизировали его основание и процветание. В древнегреческой мифологии семь было олицетворением бога Аполлона и его светила, а также представлял собой число планет.

Лингвистические особенности: Цифра 7 имеет характерные звуковые особенности в русском языке, что может делать ее более запоминающейся и привлекательной. Например, звук «с» в слове «семь» имеет схожие звуковые свойства с другими словами, начинающимися на эту букву, что может способствовать ее употреблению.

Также стоит отметить, что число 7 является одним из самых распространенных чисел в повседневной жизни. Например, неделя состоит из семи дней, радуга имеет семь цветов, семь нот в музыкальной гамме и т.д. В связи с этим, фразеологизмы с цифрой 7 стали широко употребляемыми в русском языке для выражения различных идей, концепций и образов.

В английском языке наибольшее количество фразеологизмов с цифрой 2 может быть объяснено несколькими причинами:

1. Культурные и исторические ассоциации: В английской культуре число 2 имеет свои особенности и символическое значение. Например, в христианской традиции число 2 ассоциируется с Библейскими персонажами, такими как Адам и Ева, или с двумя животными, которых Ной взял на свою ковчег. Эти истории и символы могут отражаться в фразеологизмах.

2. Математические особенности: Число 2 является простым числом и имеет некоторые математические особенности. Например, оно делится только на 1 и само себя. Это может придавать ему некоторую уникальность и использоваться в фразеологизмах для выражения определенных концепций или ситуаций.

3. Использование в повседневном языке: Цифра 2 часто используется в английском языке для выражения различных идиоматических выражений и фразеологизмов. Например, «two-faced» означает двуличного или лицемерного человека, а «two peas in a pod» означает двух очень похожих людей или вещей. Эти выражения могут быть широко распространены из-за их удобства и выразительности.

В целом, наибольшее количество фразеологизмов с цифрой 2 в английском языке может быть объяснено комбинацией культурных, математических и языковых факторов.

Литература

1. Ганиева Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. *Lingua mobilis*. – 2015. – № 1(52).
2. Савельева О.Г. Концепт «Еда» как фрагмент язык. карmateriale anglijskogo jazyka) / О.Г. Савельева // *Jazykoznanie*. – Свердловск, 1960.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1996.
4. Суворова Н.Н. Фразеология русского языка в истории и современности. – Омский государственный университет путей сообщения, 2017.
5. Гусейнова В.К. Числительные в составе фразеологизмов (на материале русского, азербайджанского и английского языков). – Бакинский государственный университет.
6. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1986.

References

1. Ganieva F.F. Phraseological units as an object of research in the works of domestic researchers. *Lingua mobilis* – 2015. № 1(52).
2. Savelyeva O.G. The concept of «Food» as a fragment of language. *karmateriale anglijskogo jazyka) // Jazykoznanie*. – Sverdlovsk, 1960.
3. Kunin A.V. Course of phraseology of modern English. – M. : Higher School, 1996.
4. Suvorova N.N. Phraseology of the Russian language in history and modernity. – Omsk State University of Railway Engineering, 2017.
5. Huseynova V.K. Numerals in phraseological units (based on the material of russian, azerbaijani and english languages). – Baku State University.
6. Phraseological dictionary of the Russian language / Edited by A.I. Molotkov. – M., 1986.